

Paritair Comité voor de non-ferro metalen	Commission paritaire des métaux non ferreux
<i>Collectieve arbeidsovereenkomst van 21 september 2015</i>	<i>Convention collective de travail du 21 septembre 2015</i>
TIJDSKREDIET, LOOPBAANVERMINDERING EN LANDINGSBANEN.	CREDIT-TEMPS, DIMINUTION DE PRESTATIONS ET EMPLOIS FIN DE CARRIERES
Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de non-ferro metalen en op de werklieden die zij tewerkstellen.	Article 1 ^{er} . La présente convention collective de travail s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non ferreux ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.
Onder "werklieden" wordt verstaan: de mannelijke en vrouwelijke werklieden	Par "ouvriers" on entend: les ouvriers masculins et féminins.
Art. 2. Tijdskrediet met motief – halftijds en voltijds.	Art. 2. Crédit-temps avec motif – mi-temps et temps plein.
In uitvoering van artikel 4 §1, 3° van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen, hebben de in artikel 1 bedoelde werklieden recht op 36 maanden voltijds tijdskrediet of halftijdse loopbaanvermindering in het kader van het bijkomend recht voor maximaal 36 maanden voorzien in artikel 4 §1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103.	En exécution de l'article 4 §1, 3° de la convention collective de travail n°103 du 27 juin 2012 relative à l'instauration d'un système de crédit-temps, diminution de carrière et d'emplois de fin de carrière, les ouvriers repris à l'article 1 ont droit à 36 mois de crédit-temps à temps plein ou diminution de carrière à mi-temps dans le cadre du droit supplémentaire à 36 mois maximum, prévu à l'article 4 §1 de la convention collective de travail n°103.
Art. 3. Landingsbaan vanaf 50 jaar na 28 jaar loopbaan.	Art. 3. Emploi fin de carrière à partir de 50 ans après 28 ans de carrière.
In uitvoering van artikel 8 §3 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen, hebben de in artikel 1 bedoelde werklieden van minstens 50 jaar en die een beroepsloopbaan van 28 jaar doorlopen hebben, recht op een vermindering van de arbeidsprestaties met 1/5.	En application de l'article 8§3 de la convention collective de travail n°103 du 27 juin 2012 instaurant un système de crédit-temps, diminution de carrière et emplois fin de carrière, les ouvriers visés à l'article 1 qui ont 50 ans minimum et une carrière de 28 ans, ont droit à une diminution des prestations de travail de 1/5.
Art. 4. Landingsbaan vanaf 55 jaar – lange loopbaan of zwaar beroep	Art. 4. Emploi de fin de carrière à partir de 55 ans – carrière longue ou métier lourd

<p>In toepassing van artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 118 van de NAR van 27 april 2015 wordt de leeftijd op 55 jaar gebracht voor de periode 2015-2016 voor de werklieden die in toepassing van artikel 8 §1 van de voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 hun arbeidsprestaties verminderen met 1/5 en die voldoen aan de voorwaarden zoals bepaald in artikel 6 §5 van het Koninklijk besluit van 12 december 2001 zoals gewijzigd door artikel 4 van het Koninklijk besluit van 30 december 2014.</p>	<p>En application de l'article 3 de la convention collective de travail n°118 du CNT du 27 avril 2015, l'âge est porté à 55 ans pour la période 2015-2016 pour les ouvriers qui, en application de l'article 8 §1 de la convention collective de travail susmentionnée n°103 du 27 juin 2012, diminuent leurs prestations de travail de 1/5 et qui répondent aux conditions fixées à l'article 6§5 de l'Arrêté royal du 12 décembre 2001, modifié par l'article 4 van de l'Arrêté royal du 30 décembre 2014.</p>
<p>Deze bepaling geldt enkel voor wat betreft het recht op uitkeringen en doet geen afbreuk aan het recht op het verminderen van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking of het verminderen ervan met 1/5 in toepassing van artikel 8 §1 van de voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012.</p>	<p>Cette disposition est uniquement valable en ce qui concerne le droit aux indemnités et n'enlève rien au droit à la diminution des prestations de travail correspondant à un emploi à mi-temps ou 1/5, en application de l'article 8§1 de la convention collective de travail susmentionnée n°103 du 27 juin 2012.</p>
<p>Art. 5. Drempel</p>	<p>Art. 5. Seuil</p>
<p>§1. In toepassing van artikel 16 van de hogervermelde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 wordt de drempel inzake het gelijktijdig uitoefenen van het recht op voltijds tijdskrediet, halftijdse of 1/5^e loopbaanvermindering vastgelegd op 5%, geteld in koppen, van de werklieden overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103.</p>	<p>§1. En application de l'article 16 de la convention collective de travail n° 103 précitée, le seuil pour l'exercice simultané du droit au crédit-temps temps plein, à diminution de la carrière à 4/5e ou jusqu'au niveau d'un emploi à mi-temps est fixé à 5%, comptés en têtes, des ouvriers conformément aux dispositions de la convention collective de travail n° 103.</p>
<p>§2. Onverminderd de bestaande collectieve arbeidsovereenkomsten op ondernemingsvlak kan deze drempel op ondernemingsvlak bij collectieve arbeidsovereenkomst worden verhoogd tot maximum 4%, berekend in voltijdse equivalenten, van het aantal werklieden tewerkgesteld in de onderneming of de dienst zoals bedoeld in artikel 16 §2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 op 30 juni van het jaar voorafgaand aan het jaar tijdens hetwelk de rechten gelijktijdig worden uitgeoefend.</p>	<p>§2. Nonobstant les conventions collectives de travail d'entreprise déjà existantes, il est toutefois possible, par le biais d'une convention collective de travail d'entreprise, de porter ce seuil à un maximum de 4%, calculé en équivalents temps-plein, du nombre d'ouvriers occupés dans l'entreprise ou dans le service conformément à l'article 16 §2 de la convention collective de travail n° 103 au 30 juin de l'année précédant l'année au cours de laquelle les droits sont exercés simultanément.</p>
<p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst op ondernemingsvlak dient minimaal volgende 4 elementen te regelen:</p>	<p>Cette convention collective de travail d'entreprise doit régler au minimum les 4 éléments suivants:</p>
<p>- Berekeningswijze van de drempel in voltijdse equivalenten;</p>	<p>- le mode de calcul du seuil en équivalents temps-plein;</p>

- De voorwaarden van de toegang tot dit uitgebreid recht;	- les conditions d'accès à ce droit élargi;
- De modaliteiten van aanvraag en rangordening ervan;	- les modalités de demande et leur ordre de priorité;
- De categorieën van werklieden op dewelke de bedoelde regeling van toepassing is.	- les catégories d'ouvriers auxquelles la réglementation s'applique.
§3. Voor de berekening van de drempel overeenkomstig §1 en §2 van huidig artikel worden de werknemers van 55 jaar of ouder die een 1/5 ^e loopbaanvermindering uitoefenen of hebben aangevraagd op grond van de artikelen 3, 4 en 8 van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 of ingevolge de artikelen 6 en 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, niet in aanmerking genomen overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 §1, §3 en §6 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103.	§3. Pour le calcul du seuil conformément aux § 1 et § 2 du présent article les travailleurs âgés de 55 ans ou plus qui bénéficient ou ont demandé le bénéfice de la diminution de carrière 1/5 sur base des articles 3, 4 et 8 de la convention collective de travail n° 103 ou conformément aux articles 6 et 9 de la convention collective de travail n° 77bis, n'entrent pas en compte conformément aux dispositions de l'article 16 § 1, § 3 et § 6 de la convention collective de travail n° 103.
§4. Op ondernemingsvlak is ter zake geen verdere afwijking mogelijk.	§4. Aucune autre dérogation n'est possible au niveau de l'entreprise à ce sujet.
Art. 6. Herstructurering.	Art. 6. Restructuration
§1. Voor ondernemingen in herstructurering kan, met het oog op het vermijden of beperken van ontslagen, uitzonderlijk en na goedkeuring door het Paritair comité, bij collectieve arbeidsovereenkomst op ondernemingsvlak, afgeweken worden van de drempel zoals bepaald in artikel 5, met uitzondering van artikel 3, §3, dat ook in geval van herstructurering van kracht blijft.	§1. Pour les entreprises en restructuration, en vue d'éviter ou de limiter les licenciements, il peut exceptionnellement et après approbation de la commission paritaire, être dérogé, par convention collective de travail d'entreprise, au seuil fixé à l'article 5, à l'exception de l'article 3, §3 qui reste applicable en cas de restructuration.
§2. Onder "ondernemingen in herstructurering" wordt verstaan; de ondernemingen in herstructurering zoals bepaald overeenkomstig de bepalingen van de reglementering betreffende het stelsel van werkloosheid met bedrijfsstoelag.	§2. Par "entreprises en restructuration" on entend : les entreprises en restructuration comme définies conformément aux dispositions de la réglementation relative au régime de chômage avec complément d'entreprise.
Art. 7. Organisatieregels 1/5 ^e loopbaanvermindering.	Art. 7. Règles d'organisation de la diminution de carrière 1/5.
§1. Overeenkomstig artikel 4 §3, 3) en 8 §1, 1) van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 wordt het recht op 1/5 ^e loopbaanvermindering uitgeoefend ten belope van 1 dag per week of 2 halve dagen per week.	§1. Conformément à l'article 4 §3, 3) et 8 §1, 1) de la convention collective de travail n° 103 le droit à la diminution de carrière 1/5 est exercé à concurrence d'un jour ou de deux demi-jours par semaine.

§2. In toepassing van artikel 6 §2 en 9 §2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 kan voor het organiseren van het recht op 1/5 ^e loopbaanvermindering een andere gelijkwaardige regeling over een periode van maximum 12 maanden worden vastgesteld dan die ten belope van 1 dag of 2 halve dagen per week:	§2. En application de l'article 6 §2 et de l'article 9 § 2 de la convention collective de travail n° 103 il est possible de déterminer, pour l'organisation du droit à la diminution de carrière 1/5 un autre système équivalent pour une période de 12 mois maximum que l'exercice à concurrence d'un jour ou de deux demi-jours par semaine :
- Bij collectieve arbeidsovereenkomst op ondernemingsvlak en vervolgens geïntegreerd in het arbeidsreglement;	- par une convention collective de travail conclue au niveau de l'entreprise et ensuite intégrée dans le règlement de travail ;
- Of ingeval er geen vakbondsafvaardiging in de onderneming aanwezig is, bij arbeidsreglement mits daarover een wederzijds schriftelijk akkoord wordt gesloten tussen werknemer en werkgever.	- ou à défaut de délégation syndicale dans l'entreprise, par règlement de travail pour autant qu'un accord mutuel écrit soit conclu à ce sujet entre le travailleur et l'employeur.
Art. 8. Organisatieregels 1/5 ^e loopbaanvermindering voor werklieden tewerkgesteld in ploegen of cycli.	Art. 8. Règles d'organisation du droit à la diminution de carrière 1/5 pour les ouvriers travaillant en équipes ou par cycle.
§1. Overeenkomstig artikel 6 §1 en 9 §2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 gelden voor de werklieden tewerkgesteld in ploegen of cycli dezelfde regels als vervat in artikel 7 §1 en §2 van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst.	§1. Conformément à l'article 6 §1 et l'article 9 §2 de la convention collective de travail n° 103 les mêmes règles que celles contenues dans l'article 7 §1 et §2 de la présente convention collective de travail s'appliquent aux ouvriers travaillant en équipes ou par cycle
§2. Wordt voor werklieden tewerkgesteld in ploegen of cycli een andere gelijkwaardige regeling overeengekomen overeenkomstig artikel 7 §2 van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst, dan moet de bestaande arbeidsorganisatie verder toegepast kunnen worden. Dit impliceert dat de toepassing van de arbeidscycli en van de ploegenstelsels gegarandeerd moet blijven.	§2. Si pour les ouvriers travaillant en équipes ou par cycle un autre système équivalent est convenu suivant l'article 7 §2 de cette convention collective de travail, l'organisation existante du travail doit pouvoir continuer à être appliquée. Cela implique que l'application des cycles de travail et des régimes d'équipes doit rester garantie.
§3. Voor werklieden tewerkgesteld in ploegen doet de mogelijkheid in een andere gelijkwaardige regeling te voorzien overeenkomstig artikel 7 §2 van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst geen afbreuk aan de akkoorden die hierover reeds zijn gesloten.	§3. Pour les ouvriers en équipes la possibilité de prévoir un système équivalent conformément à l'article 7 § 2 de la présente convention collective de travail ne remet pas en cause les accords qui ont déjà été conclus à ce sujet.
Art. 9. Duur.	Art. 9. Durée.
Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2015 en treedt buiten werking op 30 juni 2017 met uitzondering van artikel 4 dat buiten werking treedt op 31 december 2016.	La présente convention collective de travail produit ses effets le 1 ^{er} janvier 2015 et cesse d'être en vigueur le 30 juin 2017 à l'exception de l'article 4 qui cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2016.